

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Набережночелнинский институт (филиал)
Отделение юридических и социальных наук



Утверждаю

Первый заместитель директора
НЧИ КФУ Симонова Л. А.



20__ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Практический курс перевода 1-го иностранного языка

Специальность: 45.05.01 - Перевод и переводоведение

Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация выпускника: лингвист-переводчик

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2018

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
 - 6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения
 - 6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
 - 6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
- 6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и) Геворкян И.А.

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-7	способностью к самоорганизации и самообразованию
ОПК-3	способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач
ПК-12	способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода
ПК-7	способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
ПК-9	способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

Знать:

- достижения отечественного и зарубежного научного и практического наследия в области переводческой деятельности для решения конкретных переводческих задач;
- коммуникативно-прагматические и стилистические особенности официального регистра общения, приёмы передачи степени официальности или неофициальности в переводящем языке;
- особенности перевода грамматических форм, наиболее употребительных в английском языке (в частности, модальных глаголов, герундиальных комплексов, инфинитивных и причастных конструкций);

Должен уметь:

Уметь:

- осуществлять грамотный письменный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в текстах общественно-политической, экономической тематики;
- оценивать качество письменного перевода и предложить пути и методы его улучшения.

Демонстрировать способность и готовность:

- применять результаты освоения дисциплины в профессиональной деятельности.

Должен владеть:

Владеть:

- навыками коллективной работы над переводческими проектами, достаточной базой практических навыков и умений письменного перевода с английского языка на русский и с русского на английский на различные темы, особенно из сфер макро- и микроэкономики;
- навыками предпереводческого анализа делового текста, включая поиск информации в лексикографических источниках, справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- практическими навыками письменного перевода на профессиональном уровне.

Должен демонстрировать способность и готовность:

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- достижения отечественного и зарубежного научного и практического наследия в области переводческой деятельности для решения конкретных переводческих задач;
- коммуникативно-прагматические и стилистические особенности официального регистра общения, приёмы передачи степени официальности или неофициальности в переводящем языке;

□ особенности перевода грамматических форм, наиболее употребительных в английском языке (в частности, модальных глаголов, герундиальных комплексов, инфинитивных и причастных конструкций);

Уметь:

□ осуществлять грамотный письменный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в текстах общественно-политической, экономической тематики;

□ оценивать качество письменного перевода и предложить пути и методы его улучшения.

Демонстрировать способность и готовность:

- применять результаты освоения дисциплины в профессиональной деятельности.

Владеть:

□ навыками коллективной работы над переводческими проектами, достаточной базой практических навыков и умений письменного перевода с английского языка на русский и с русского на английский на различные темы, особенно из сфер макро- и микроэкономики;

□ навыками предпереводческого анализа делового текста, включая поиск информации в лексикографических источниках, справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

□ практическими навыками письменного перевода на профессиональном уровне.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.Б.14 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.05.01 "Перевод и переводоведение (Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений)" и относится к базовой (общепрофессиональной) части.

Осваивается на 3, 4, 5 курсах в 5, 6, 7, 8, 9 семестрах.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 20 зачетных(ые) единиц(ы) на 720 часа(ов).

Контактная работа - 276 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 276 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 336 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 108 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: экзамен в 5 семестре; зачет в 6 семестре; зачет в 7 семестре; экзамен в 8 семестре; экзамен в 9 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Устный перевод Синхронный перевод. Устный последовательный перевод. Виды перевода	5	0	8	0	22
2.	Тема 2. Прагматическая адаптация перевода. Прагматические аспекты перевода. Функциональные стили языка. Вклад художественного перевода в развитие языков и литератур.	5	0	8	0	18
3.	Тема 3. Генерализация понятий. Адекватная замена. Дифференциация и конкретизация понятий. Переводческие приемы.	5	0	8	0	10

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
4.	Тема 4. Транслитерация и транскрибирования. Антонимический перевод	5	0	12	0	22
5.	Тема 5. Специфика перевода древних текстов. Перевод и интертекст. Понятие адекватности и эквивалентности. Соотношение личности переводчика и переводимого текста. Функции перевода. Основная проблематика теории перевода. Перевод поэтического текста.	6	0	12	0	12
6.	Тема 6. История перевода в России. Этика переводчика.. Методики анализа оригинального и переводного текстов. Translating J.D.Salinger into Russian. Translating E.Waugh into Russian. Перевод прозы. Translating D.H.Lawrence into Russian.	6	0	12	0	12
7.	Тема 7. Translating J.R.Tolkien into Russian. Translating Alexander Pushkin into English. Translating F.M. Dostoevsky into English. Translating B.L. Pasternak and I.Babel into English	6	0	12	0	12
8.	Тема 8. Arrivals Visits Talks Cooperation	7	0	12	0	12
9.	Тема 9. Trade Accords Disarmament The SALT Treaty Middle East Talks	7	0	18	0	10
10.	Тема 10. Fund raising campaign Consular links Free Trade Pact Energy Cooperation Deal	7	0	12	0	18
11.	Тема 11. International Court of Justice Drive for Profits Agencies related to the UN. Drive for Peace.	7	0	12	0	14
12.	Тема 12. Лексические вопросы перевода бизнес-текста. Менеджмент. Соотношение понятий текста, бизнес-текста оригинала и переводного текста. Types of business organisation in the United Kingdom	8	0	15	0	10
13.	Тема 13. Деньги. Международное сотрудничество. Банковское дело.	8	0	15	0	5
14.	Тема 14. Перевод аббревиатур Преступление. Бизнес-переговоры.	8	0	15	0	5
15.	Тема 15. Контракт. Процедура проведения выборов в Парламент Великобритании. Операции с единичными понятиями.	8	0	27	0	8
16.	Тема 16. Синтаксические трансформации при переводе научно-технических текстов	8	0	16	0	10
17.	Тема 17. Итоговый срез.	8	0	8	0	10
18.	Тема 18. Key adjectives. Key nouns. Key verbs. Academic English	9	0	18	0	40

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
19.	Тема 19. Applications and application forms. Phrasal verbs in Academic English. Key quantifying expressions. Key adverbs.	9	0	18	0	45
20.	Тема 20. Academic courses Online learning Referring to sources Statistics	9	0	18	0	41
	Итого		0	276	0	336

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Устный перевод Синхронный перевод. Устный последовательный перевод. Виды перевода

Практическое занятие ♦1.

Устный опрос. Темы для обсуждения: Виды перевода;

Практическое занятие ♦2.

Устный опрос. Темы для обсуждения: Устный перевод;

Практическое занятие ♦3.

Устный опрос. Темы для обсуждения: Последовательный перевод;

Практическое занятие ♦4.

Устный опрос. Темы для обсуждения: Синхронный перевод;

Тема 2. Прагматическая адаптация перевода. Прагматические аспекты перевода. Функциональные стили языка. Вклад художественного перевода в развитие языков и литератур.

Практическое занятие ♦9.

Устный опрос. Темы для обсуждения: Вклад художественного перевода в развитие языков и литератур.

Практическое занятие ♦10.

Устный опрос. Темы для обсуждения: Прагматические аспекты перевода.

Практическое занятие ♦11.

Устный опрос. Темы для обсуждения: Внутрилингвистические прагматические значения и принадлежность языковой единицы к определенному функциональному стилю.

Практическое занятие ♦12.

Устный опрос. Темы для обсуждения: Экстралингвистические факторы, влияющие на процесс перевода

Тема 3. Генерализация понятий. Адекватная замена. Дифференциация и конкретизация понятий. Переводческие приемы.

Практическое занятие ♦13.

Устный опрос. Темы для обсуждения: Прагматическая адаптация перевода с целью обеспечить равенство коммуникативного эффекта в оригинале и переводе.

Практическое занятие ♦14..

Устный опрос. Темы для обсуждения: Адекватность перевода. Переводческие приемы.

Практическое занятие ♦15.

Устный опрос. Темы для обсуждения: Требования адекватной передачи текста.

Практическое занятие ♦16.

Устный опрос. Темы для обсуждения: Специальные приемы достижения адекватности перевода.

Тема 4. Транслитерация и транскрибирования. Антонимический перевод

Test 1

1. Translate from Russian to English зависимое государство.

a)city - state

b)client state

c)buffer state

d)member state

2. Translate from Russian to English первобытное общество.

a)capitalist society

- b)civilized society
 - c)pluralistic society
 - d)primitive society
3. Translate from Russian to English создать государство.
- a)to build a nation
 - b)to establish a nation
 - c)to disband a nation
 - d)to polarize a nation
4. Translate from Russian to English объединить общество.
- a)to dissolve a society
 - b)to disband a society
 - c)to unite a society
 - d)to polarize a society
5. Translate from Russian to English объединить общество.
- a)to dissolve a society
 - b)to disband a society
 - c)to unite a society
 - d)to polarize a society
6. Translate from Russian to English государственная тайна.
- a)primitive society
 - b)city secret
 - c)nation secret
 - d)state secret

Тема 5. Специфика перевода древних текстов. Перевод и интертекст. Понятие адекватности и эквивалентности. Соотношение личности переводчика и переводимого текста. Функции перевода. Основная проблематика теории перевода. Перевод поэтического текста.

Test

1. Translate from Russian to English марионеточное государство.
- a)garrison state
 - b)client state
 - c)puppet state
 - d)member state
2. Translate from Russian to English управлять \ править государством.
- a)to set up a state
 - b)to establish a state
 - c)to govern\ rule a state
 - d)to found a state
9. Translate from Russian to English современное,передовое общество
- a)pluralistic society
 - b)primitive society
 - c)civilized society
 - d)advanced society
10. Translate from Russian to English буферное государство.
- a)garrison state
 - b)city - state
 - c)client state
 - d)buffer state
11. Translate from Russian to English светское государство.
- a)friendly state
 - b)puppet state
 - c)secular state
 - d)sovereign state
12. Translate from Russian to English расхождение о взглядах.
- a)clash of civilizations

- b)clash of opinions
- c)collision of interests
- d)conflict of civilizations

Тема 6. История перевода в России. Этика переводчика.. Методики анализа оригинального и переводного текстов. Translating J.D.Salinger into Russian. Translating E.Waugh into Russian. Перевод прозы. Translating D.H.Lawrence into Russian.

Test

1. Translate from Russian to English столкновение\противоречие интересов.

- a)clash of opinions
- b)clash of interests
- c)clash of civilizations
- d)conflict of states

14. Translate from Russian to English политическая власть.

- a)war powers
- b)supreme power
- c)political power
- d)emergency powers

15. Translate from Russian to English обладать властью.

- a)to take power
- b)to assume
- c)to come into power
- d)to exercise\wield power

16. Translate from Russian to English правящая партия.

- a)party in power
- b)legislative power
- c)executive power
- d)judicial power

17. Translate from Russian to English военная диктатура.

- a)garrison state
- b)state at war
- c)secular state
- d)puppet state

18. Translate from Russian to English богатое общество.

- a)civilized society
- b)friendly society
- c)affluent society
- d)pluralistic society

Тема 7. Translating J.R.Tolkien into Russian. Translating Alexander Pushkin into English. Translating F.M. Dostoevsky into English. Translating B.L. Pasternak and I.Babel into English

Test

1. Translate from Russian to English заинтересованные, соответствующие государства.

- a)states concerned
- b)city - state
- c)secular state
- d)garrison state

20. Translate from Russian to English Столкновение цивилизаций.

- a)clash of opinions
- b)clash of interests
- c)conflict of civilizations
- d)clash of civilizations

21. Choose from: Nation states remain the principal actors in world

- a) Wars
- b)Politics
- c)Countries

d) Affairs

22. Translate from Russian to English миролюбивые страны

a) sovereign nations

b) peace ? loving nations

c) friendly nation

d) nation state

23. Translate from Russian to English Верховная власть.

a) supreme power

b) emergency powers

c) political power

d) belligerent power

24. Translate from Russian to English Воюющие государства.

a) client state

b) states concerned

c) member state

d) belligerent/warring nations

25. Translate from Russian to English Великие державы.

a) belligerent powers

b) independent states

c) the Great powers

d) nation state

Ключи: 1)b,22)d,3)b,4)c,5)c,6)d,7)c,8)c,9)d,10)d,11)c,12)b,13)b,14)c,15)d,16)a,17)a,18)c,19)a,20)d,21)d,22)b,23)a,24)d,25)c.

Тема 8. Arrivals Visits Talks Cooperation

Практическое занятие ♦1.

Устный опрос. Темы для обсуждения: Arrivals.

Практическое занятие ♦2.

Устный опрос. Темы для обсуждения: Visits.

Практическое занятие ♦3.

Устный опрос. Темы для обсуждения: Talks.

Практическое занятие ♦4.

Устный опрос. Темы для обсуждения: Cooperation.

Практическое занятие ♦8.

Устный опрос. Темы для обсуждения: Trade Accords.

Тема 9. Trade Accords Disarmament The SALT Treaty Middle East Talks

Практическое занятие ♦5.

Устный опрос. Темы для обсуждения: Middle East Talks.

Практическое занятие ♦6.

Устный опрос. Темы для обсуждения: Disarmament

Практическое занятие ♦7.

Устный опрос. Темы для обсуждения: The SALT Treaty.

Практическое занятие ♦8.

Устный опрос. Темы для обсуждения: Trade Accords.

Тема 10. Fund raising campaign Consular links Free Trade Pact Energy Cooperation Deal

Практическое занятие ♦9.

Устный опрос. Темы для обсуждения: Energy Cooperation Deal.

Практическое занятие ♦10.

Устный опрос. Темы для обсуждения: Consular links.

Практическое занятие ♦11.

Устный опрос. Темы для обсуждения: Free Trade Pact.

Практическое занятие ♦12.

Устный опрос. Темы для обсуждения: Fund Raising Campaign.

Тема 11. International Court of Justice Drive for Profits Agencies related to the UN. Drive for Peace.

Практическое занятие ♦13.

Устный опрос. Темы для обсуждения: Drive for Peace.

Практическое занятие ♦14.

Устный опрос. Темы для обсуждения: Drive for Profits.

Практическое занятие ♦15.

Устный опрос. Темы для обсуждения: Agencies related to the UN.

Практическое занятие ♦ 16.

Устный опрос. Темы для обсуждения: International Court of Justice.

Тема 12. Лексические вопросы перевода бизнес-текста. Менеджмент. Соотношение понятий текста, бизнес-текста оригинала и переводного текста. Types of business organisation in the United Kingdom

Практическое занятие ♦ 1.

Устный опрос. Темы для обсуждения: Соотношение понятий текста, бизнес-текста оригинала и переводного текста. Types of business organisation in the United Kingdom.

Практическое занятие ♦ 2.

Устный опрос. Темы для обсуждения: Management.

Практическое занятие ♦ 3.

Устный опрос. Темы для обсуждения: Лексические вопросы перевода бизнес-текста.

Тема 13. Деньги. Международное сотрудничество. Банковское дело.

Практическое занятие ♦4

Устный опрос. Темы для обсуждения: Деньги.

Практическое занятие ♦ 5.

Устный опрос. Темы для обсуждения: Банковское дело.

Практическое занятие ♦ 6.

Устный опрос. Темы для обсуждения: International monetary system.

Практическое занятие ♦ 3.

Устный опрос. Темы для обсуждения: Лексические вопросы перевода бизнес-текста.

Тема 14. Перевод аббревиатур Преступление. Бизнес-переговоры.

Практическое занятие ♦ 7.

Устный опрос. Темы для обсуждения: Переговоры с Лондонским клубом будут продолжены.

Практическое занятие ♦ 8.

Устный опрос. Темы для обсуждения: Преступление.

Практическое занятие ♦ 9.

Устный опрос. Темы для обсуждения: Перевод аббревиатур газетной лексики.

Практическое занятие ♦ 3.

Устный опрос. Темы для обсуждения: Лексические вопросы перевода бизнес-текста.

Тема 15. Контракт. Процедура проведения выборов в Парламент Великобритании. Операции с единичными понятиями.

Практическое занятие ♦ 10.

Устный опрос. Темы для обсуждения: International Court of Justice

Практическое занятие ♦ 11.

Устный опрос. Темы для обсуждения: Выборы в Великобритании. Electoral system in Great Britain.

Практическое занятие ♦ 12.

Устный опрос. Темы для обсуждения: Contract.

Практическое занятие ♦ 3.

Устный опрос. Темы для обсуждения: Лексические вопросы перевода бизнес-текста.

Тема 16. Синтаксические трансформации при переводе научно-технических текстов

Translate from English into Russian ?rate of exchange?.

a)Валютный курс

b)По курсу

c)Годовой показатель

d)Процент сделки

1. Translate from English into Russian ? interest rate?.

a)годовой показатель

- b)учетная ставка
 - c)растущий процент
 - d)ставка процента
2. Translate from English into Russian ?national economy?.
- a)плановая экономика
 - b)рыночная экономика
 - c)народное хозяйство
 - d)экономика мирного времени
3. Translate from English into Russian ?full ? time employment?.
- a)частичная занятость
 - b)полная занятость
 - c)политика полной занятости
 - d) занятость
3. Translate from English into Russian ?annual rate?.
- a)низкий процент
 - b)уровень инфляции
 - c)растущий процент
 - d) годовой показатель
4. Translate from English into Russian ?wartime economy?.
- a)военная экономика
 - b)рыночная экономика
 - c)плановая экономика
 - d)экономика мирного времени
5. Translate from English into Russian ?industrial employment.
- a)политика полной занятости
 - b)частичная занятость
 - c)занятость в промышленности
 - d)гарантия занятости
6. Translate from English to Russian ?economies of scale?.
- a)стабильная экономика
 - b)экономия положительный эффект масштаба
 - c)не стабильная экономика
 - d)выгоды от интеграции
7. Translate from English into Russian ?financial integration?.
- a)кажущаяся интеграция
 - b)расовая интеграция
 - c)экономическая интеграция
 - d)финансовая интеграция

Тема 17. Итоговый срез.

Test

1. Translate from English into Russian ?slave trade?.
- a)беспошлинная торговля
 - b)внутренняя торговля
 - c)работоторговля
 - d) взаимовыгодная торговля
11. Translate from English into Russian ?bargain rates?.
- a)процент от сделки
 - b) высокий процент
 - c)процент инфляции
 - d)растущий процент
2. Translate from English into Russian ?integration level?.
- a)расовая интеграция
 - b) экономическая интеграция

- с)финансовая интеграция
d)уровень интеграции
3. Translate from English into Russian ?to apply technology?.
- a)использовать методику
b) применять технологию
c)создавать методику
d)передавать технологию
14. Translate from English into Russian ?state ? of ? art ? technology!.
- a)военная техника
b) высокая технология
c)самая современная технология
d)статистические методы
15. Translate from English into Russian ?tax rate?.
- a)ставка таможенной пошлины
b) учетная ставка
c)банковская ставка
d)налоговая ставка
16. Translate from English into Russian ?to employ technology?.
- a)использовать методику
b) разрабатывать методику
c)применять технологию
d)создавать методику
17. Translate from English into Russian ?wholesale trade?.
- a)беспошлинная торговля
b) внешняя торговля
c)оптовая торговля
d)ограниченная торговля
18. Translate from English into Russian ?to restrain trade?.
- a)вынужденно прекращать торговлю
b) ограничивать торговлю
c)запрещать торговлю
d)розничная торговля
19. Translate from English to Russian ?shaky economy?.
- a)меры экономики
b) стабильная экономика
c)нестабильная экономика
d)экономика мирного времени
20. Translate from English into Russian ?to transfer technology?.
- a)создавать технологию
b) применять технологию
c)использовать технологию
d)передавать технологию
21. Translate from English to Russian ?fast rate?.
- a)процент от сделки
b) растущий процент
c)уровень инфляции
d)ставка процента
22. Translate from English into Russian ?sound economy?.
- a)стабильная экономика
b) народная экономика
c)рыночная экономика
d)плановая экономика
23. Translate from English into Russian ?domestic trade?.
- a)беспошлинная торговля

- b) международная торговля
- c) торговля на экспорт
- d) внутренняя торговля

Тема 18. Key adjectives. Key nouns. Key verbs. Academic English

Практическое занятие ♦ 1.

Устный опрос. Темы для обсуждения: Academic English.

Практическое занятие ♦ 2.

Устный опрос. Темы для обсуждения: Key nouns.

Практическое занятие ♦ 3.

Устный опрос. Темы для обсуждения: Key verbs.

Практическое занятие ♦ 4.

Устный опрос. Темы для обсуждения: Key adjectives.

Тема 19. Applications and application forms. Phrasal verbs in Academic English. Key quantifying expressions. Key adverbs.

Практическое занятие ♦ 5.

Устный опрос. Темы для обсуждения: Key adverbs.

Практическое занятие ♦ 6.

Устный опрос. Темы для обсуждения: Phrasal verbs in academic English.

Практическое занятие ♦ 7.

Устный опрос. Темы для обсуждения: Key quantifying expressions.

Практическое занятие ♦ 8.

Устный опрос. Темы для обсуждения: Applications and application forms.

Тема 20. Academic courses Online learning Referring to sources Statistics

Практическое занятие ♦ 9.

Устный опрос. Темы для обсуждения: Academic courses.

Практическое занятие ♦ 10.

Устный опрос. Темы для обсуждения: Online learning.

Практическое занятие ♦ 11.

Устный опрос. Темы для обсуждения: Referring to sources.

Практическое занятие ♦ 12.

Устный опрос. Темы для обсуждения: Statistics.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

6.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
Семестр 5			
	Текущий контроль		
1	Письменная работа	ПК-5	2. Прагматическая адаптация перевода. Прагматические аспекты перевода. Функциональные стили языка. Вклад художественного перевода в развитие языков и литератур.
2	Устный опрос	ПК-5	4. Транслитерация и транскрибирования. Антонимический перевод
3	Контрольная работа	ПК-7	4. Транслитерация и транскрибирования. Антонимический перевод
	Экзамен	ОК-7, ОПК-3, ПК-12, ПК-7, ПК-9	
Семестр 6			
	Текущий контроль		
1	Письменное домашнее задание	ПК-12	5. Специфика перевода древних текстов. Перевод и интертекст. Понятие адекватности и эквивалентности. Соотношение личности переводчика и переводимого текста. Функции перевода. Основная проблематика теории перевода. Перевод поэтического текста.
2	Устный опрос	ПК-7	7. Translating J.R.Tolkien into Russian. Translating Alexander Pushkin into English. Translating F.M. Dostoevsky into English. Translating B.L. Pasternak and I.Babel into English
3	Контрольная работа	ПК-5	6. История перевода в России. Этика переводчика.. Методики анализа оригинального и переводного текстов. Translating J.D.Salinger into Russian. Translating E.Waugh into Russian. Перевод прозы. Translating D.H.Lawrence into Russian.
	Зачет	ОК-7, ОПК-3, ПК-12, ПК-7, ПК-9	
Семестр 7			
	Текущий контроль		
1	Письменная работа	ПК-7	10. Fund raising campaign Consular links Free Trade Pact Energy Cooperation Deal
2	Устный опрос	ПК-5	8. Arrivals Visits Talks Cooperation
3	Контрольная работа	ПК-12	11. International Court of Justice Drive for Profits Agencies related to the UN. Drive for Peace.
	Зачет	ОК-7, ОПК-3, ПК-12, ПК-7, ПК-9	
Семестр 8			
	Текущий контроль		
1	Письменная работа	ПК-9	12. Лексические вопросы перевода бизнес-текста. Менеджмент. Соотношение понятий текста, бизнес-текста оригинала и переводного текста. Types of business organisation in the United Kingdom
2	Устный опрос	ПК-9	14. Перевод аббревиатур Преступление. Бизнес-переговоры.
3	Контрольная работа	ПК-7	13. Деньги. Международное сотрудничество. Банковское дело.
	Экзамен	ОК-7, ОПК-3, ПК-12, ПК-7, ПК-9	
Семестр 9			
	Текущий контроль		
1	Письменное домашнее задание	ПК-5	19. Applications and application forms. Phrasal verbs in Academic English. Key quantifying expressions. Key adverbs.
2	Устный опрос	ПК-9	18. Key adjectives. Key nouns. Key verbs. Academic English
3	Контрольная работа	ПК-5	20. Academic courses Online learning Referring to sources Statistics

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
	<i>Экзамен</i>	ОК-7, ОПК-3, ПК-12, ПК-7, ПК-9	

6.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Семестр 5					
Текущий контроль					
Письменная работа	Правильно выполнены все задания. Продemonстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продemonстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продemonстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продemonстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	1
Устный опрос	В ответе качественно раскрыто содержание темы. Ответ хорошо структурирован. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продemonстрирован высокий уровень понимания материала. Превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Основные вопросы темы раскрыты. Структура ответа в целом адекватна теме. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продemonстрирован хороший уровень понимания материала. Хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема частично раскрыта. Ответ слабо структурирован. Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме. Удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема не раскрыта. Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно. Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Неумение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	2
Контрольная работа	Правильно выполнены все задания. Продemonстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продemonстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продemonстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продemonстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	3

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Экзамен	Обучающийся обнаружил всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные программой, усвоил основную литературу и знаком с дополнительной литературой, рекомендованной программой дисциплины, усвоил взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявил творческие способности в понимании, изложении и использовании учебно-программного материала.	Обучающийся обнаружил полное знание учебно-программного материала, успешно выполнил предусмотренные программой задания, усвоил основную литературу, рекомендованную программой дисциплины, показал систематический характер знаний по дисциплине и способен к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности.	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по профессии, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой, знаком с основной литературой, рекомендованной программой дисциплины, допустил погрешности в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий, но обладает необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя.	Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.	
Семестр 6					
Текущий контроль					
Письменное домашнее задание	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	1
Устный опрос	В ответе качественно раскрыто содержание темы. Ответ хорошо структурирован. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован высокий уровень понимания материала. Превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Основные вопросы темы раскрыты. Структура ответа в целом адекватна теме. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован хороший уровень понимания материала. Хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема частично раскрыта. Ответ слабо структурирован. Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме. Удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема не раскрыта. Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно. Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Неумение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	2

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Контрольная работа	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	3
	Зачтено		Не зачтено		
Зачет	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой дисциплины.		Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.		
Семестр 7					
Текущий контроль					
Письменная работа	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	1
Устный опрос	В ответе качественно раскрыто содержание темы. Ответ хорошо структурирован. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован высокий уровень понимания материала. Превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Основные вопросы темы раскрыты. Структура ответа в целом адекватна теме. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован хороший уровень понимания материала. Хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема частично раскрыта. Ответ слабо структурирован. Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме. Удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема не раскрыта. Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно. Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Неумение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	2

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Контрольная работа	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	3
	Зачтено		Не зачтено		
Зачет	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой дисциплины.		Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.		
Семестр 8					
Текущий контроль					
Письменная работа	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	1
Устный опрос	В ответе качественно раскрыто содержание темы. Ответ хорошо структурирован. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован высокий уровень понимания материала. Превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Основные вопросы темы раскрыты. Структура ответа в целом адекватна теме. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован хороший уровень понимания материала. Хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема частично раскрыта. Ответ слабо структурирован. Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме. Удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема не раскрыта. Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно. Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Неумение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	2

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Контрольная работа	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	3
Экзамен	Обучающийся обнаружил всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные программой, усвоил основную литературу и знаком с дополнительной литературой, рекомендованной программой дисциплины, усвоил взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявил творческие способности в понимании, изложении и использовании учебно-программного материала.	Обучающийся обнаружил полное знание учебно-программного материала, успешно выполнил предусмотренные программой задания, усвоил основную литературу, рекомендованную программой дисциплины, показал систематический характер знаний по дисциплине и способен к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности.	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по профессии, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой, знаком с основной литературой, рекомендованной программой дисциплины, допустил погрешности в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий, но обладает необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя.	Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.	
Семестр 9					
Текущий контроль					
Письменное домашнее задание	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	1

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Устный опрос	В ответе качественно раскрыто содержание темы. Ответ хорошо структурирован. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован высокий уровень понимания материала. Превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Основные вопросы темы раскрыты. Структура ответа в целом адекватна теме. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован хороший уровень понимания материала. Хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема частично раскрыта. Ответ слабо структурирован. Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме. Удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема не раскрыта. Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно. Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Неумение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	2
Контрольная работа	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	3
Экзамен	Обучающийся обнаружил всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные программой, усвоил основную литературу и знаком с дополнительной литературой, рекомендованной программой дисциплины, усвоил взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявил творческие способности в понимании, изложении и использовании учебно-программного материала.	Обучающийся обнаружил полное знание учебно-программного материала, успешно выполнил предусмотренные программой задания, усвоил основную литературу, рекомендованную программой дисциплины, показал систематический характер знаний по дисциплине и способен к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности.	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по профессии, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой, знаком с основной литературой, рекомендованной программой дисциплины, допустил погрешности в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий, но обладает необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя.	Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.	

6.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Семестр 5

Текущий контроль

1. Письменная работа

Тема 2

Письменный перевод текстов по заданной теме

Фрагмент текста:

I didn't know how early one could decently begin asking for a room in England, so I thought I would leave it till mid-morning. With time on my hands, I made a thorough search for a guesthouse that looked attractive and quiet, but friendly and not too expensive, and at the stroke of ten o'clock presented myself on the doorstep of the one I had carefully selected, taking care not to discompose the milk bottles. It was a small hotel that was really a guesthouse, indeed was really a boarding-house.

?Notes from a small island? by Bill Bryson

2. Устный опрос

Тема 4

Устный последовательный перевод по заданной теме

Образцы:

1. I don't suppose you are in any hurry to get back.
2. I cannot forget the smallest detail of that accident.
3. You have to remember that this was in the 1960th.
4. He wished Beth were there ?
5. He tried to be off-hand and too obviously uninterested.

3. Контрольная работа

Тема 4

Письменный перевод текстов по заданной теме

Образцы:

1. It wasn't a pretty story, was it? ? No, not pretty.
2. ? the plane didn't land till after seven.
3. Paul had very little difficulty in finding their office.
4. I wish the doctor hadn't gone.
5. Honey, a thin, not unattractive girl of twenty, entered the office with the morning paper

Экзамен

Вопросы к экзамену:

Устный и письменный перевод отрывков из специализированных текстов для проверки навыков перевода.

Вопросы:

1. Терроризм в современном мире. Учет отношения автора к излагаемым фактам.
2. Здоровый образ жизни. Неправильное раскрытие значения слова как источник переводческих ошибок.
3. Экология. Перевод диалектных форм.
4. Деловая корреспонденция. Выбор слова при переводе.
5. Технический текст. Адекватная замена.
6. Медицина. Перевод контаминации (имитация речи иностранцев).
7. Экономика. Добавление и опущение слов.
8. Язык современной прозы. Генерализация понятия.
9. Перевод поэтического текста. Переводческая скорость.
10. Английский, американский и русский фольклор. Прагматическая адаптация перевода с целью обеспечить равенство коммуникативного эффекта в оригинале и переводе.
11. Культура. Учет смысловых оттенков переводного слова
12. Искусство. Письменный перевод
14. Нормы международного права
15. Научно-технический текст. Особенности перевода научно- технической литературы. Technical writing.
16. Перевод технической литературы. Лексические и грамматические трансформации при переводе.
17. Перевод числительных в научно-техническом тексте. Italics.Using Numbers in Writing.
18. Научно-технический текст.
19. The UN membership.
20. Electoral system in Great Britain.

Семестр 6

Текущий контроль

1. Письменное домашнее задание

Тема 5

Письменный перевод текстов по заданной теме

Фрагмент поэтического текста (перевод на английский яз.):

Мой вам совет: при любых обстоятельствах

делайте вид, что на сердце покой.
это ваш шанс избежать обязательства
всем объяснять, что случилось с тобой!

Будьте приветливы, доброжелательны,
стрессоустойчивы, в чем-то просты.
много читайте, тогда обязательно
речи и мысли не будут пусты.
Ах Астахова "Мой вам совет"

2. Устный опрос

Тема 7

Устный последовательный перевод по заданной теме.

Фрагмент из "Письма Онегина" Пушкин А.С. (перевод на англ.яз.):

Предвижу всё: вас оскорбит
Печальной тайны объяснение.
Какое горькое презрение
Ваш гордый взгляд изобразит!
Чего хочу? с какою целью
Открою душу вам свою?
Какому злобному веселью,
Быть может, повод подаю!

3. Контрольная работа

Тема 6

Письменный перевод текстов по заданной теме.

Фрагмент из "The Catcher in the Rye" by J. D. Salinger

IF YOU REALLY WANT TO HEAR about it, the first thing you'll probably want to know is where I was born, and what my lousy childhood was like, and how my parents were occupied and all before they had me, and all that David Copperfield kind of crap, but I don't feel like going into it, if you want to know the truth. In the first place, that stuff bores me, and in the second place, my parents would have about two hemorrhages apiece if I told anything pretty personal about them. They're quite touchy about anything like that, especially my father.

Зачет

Вопросы к зачету:

Устный и письменный перевод отрывков из специализированных текстов для проверки навыков перевода.

Серия текстов по пройденным за семестр темам.

Вопросы:

1. International Court of Justice
2. Выборы в Великобритании. Electoral system in Great Britain.
3. Contract.
4. Американская система государственной власти
5. Нормы международного права
6. Научно-технический текст. Особенности перевода научно- технической литературы. Technical writing.
7. Перевод технической литературы. Лексические и грамматические трансформации при переводе.
8. Перевод числительных в научно-техническом тексте. Italics.Using Numbers in Writing.
9. Referring to sources.
10. Statistics.
11. Graphs and diagrams.
12. Соотношение понятий текста, бизнес-текста оригинала и переводного текста. Types of business organisation in the United Kingdom.
13. Management.
14. Лексические вопросы перевода бизнес-текста.
15. Банковское дело.
16. International monetary system.
17. Переговоры с Лондонским клубом будут продолжены.
18. Преступление.
19. Перевод аббревиатур газетной лексики.
20. Язык современной прозы. Генерализация понятия.

Семестр 7

Текущий контроль

1. Письменная работа

Тема 10

Письменный перевод текстов по заданной теме.

Фрагмент текста:

Toyota's dash to become the biggest carmaker may have had unfortunate consequences. The pursuit of volume seems to have dented the company's enviable record for reliability. In 2006 the company promised a "customer first" strategy to restore its slipping reputation. But Toyota started to slide in customer-reliability polls while Ford, VW and others such as Hyundai, which added to sales in America last year, caught up. And these rivals are making cars that are often more desirable than those Toyota has to offer.

2. Устный опрос

Тема 8

Устный последовательный перевод по заданной теме

Фрагмент:

French car giant Renault has asked Carlos Ghosn to stay on as chief executive for a further four years.

There had been some speculation that he would relinquish his role as head of the firm - a position he has held since 2005.

Shareholders will vote on Mr Ghosn's re-appointment at a meeting in June.

If approved, he would also remain on as head of the Japanese-French alliance between Renault, Nissan and Mitsubishi.

3. Контрольная работа

Тема 11

Письменный перевод текстов по заданной теме

Фрагмент:

FOR ALL the woes of the city that hosts it, Detroit's annual motor show is still a bellwether for America's car industry.

Last January, as the industry grappled with its biggest crisis in living memory and at least two of Detroit's Big Three carmakers teetered on the brink of collapse, the usual razzmatazz was replaced by fear. This year hope had returned, but accompanied by deep uncertainty.

Hope, because both Ford, which avoided bankruptcy, and General Motors, which did not, had attractive new vehicles on display amid signs that the market is picking up, and could reach sales of 12m vehicles in America this year. Uncertainty, because the vehicles on which Detroit is pinning its future, and which dominated the show, are smallish cars of the kind that have long been the bedrock of the European market, but which Americans have always regarded as poor man's vehicles.

Зачет

Вопросы к зачету:

Устный и письменный перевод отрывков из специализированных текстов для проверки навыков перевода.

Серия текстов по пройденным за семестр темам.

Вопросы:

1. Научно-технический текст.
 2. The UN membership.
 3. Electoral system in Great Britain.
 4. Терроризм в современном мире. Учет отношения автора к излагаемым фактам.
 5. Здоровый образ жизни. Неправильное раскрытие значения слова как источник переводческих ошибок.
 6. Экология. Перевод диалектных форм.
 7. Деловая корреспонденция. Выбор слова при переводе.
 8. Технический текст. Адекватная замена.
 9. Медицина. Перевод контаминации (имитация речи иностранцев).
 10. Экономика. Добавление и опущение слов.
 11. Язык современной прозы. Генерализация понятия.
 12. Перевод поэтического текста. Переводческая скорость.
 13. Английский, американский и русский фольклор. Прагматическая адаптация перевода с целью обеспечить равенство коммуникативного эффекта в оригинале и переводе.
 14. Культура. Учет смысловых оттенков переводного слова
 15. Искусство. Письменный перевод
 16. Нормы международного права
 18. Научно-технический текст. Особенности перевода научно-технической литературы. Technical writing.
- Система образования в России и за рубежом. Антонимический перевод.
19. Экологическая ситуация в мире. Лексические проблемы перевода.
 20. Высшее образование в России и за рубежом. Многозначность слова.

Семестр 8

Текущий контроль

1. Письменная работа

Тема 12

Письменный перевод текстов по заданной теме

Фрагмент

Large food companies have long been among the world's most solid, with reassuringly consistent returns even in hard times. None would seem steadier than Nestlé, based in the Swiss town of Vevey, on a lake near snowy peaks. For its 150th anniversary in 2016 it opened a new museum filled with corporate heirlooms: the first written notes about a new product called milk chocolate, laid out in black cursive; an old tin of Nescafé, used by soldiers as a stimulant in the second world war; and an early can of Henri Nestlé's infant formula, which in 1867 saved the life of a premature baby

2. Устный опрос

Тема 14

Устный последовательный перевод по заданной теме

Фрагменты:

Whether or not the National Party retains power next year, Mr Key must go down as one of New Zealand's most successful leaders. Under his stewardship, the country can claim to be one of the world's most successful, too.

Thanks to easy-to-use interfaces and fine-grained privacy controls, social networks have been transformed into vast public spaces where millions of people now feel comfortable using their real identities online.

The country has been a haven of prosperity and stability under a remarkably successful prime minister

3. Контрольная работа

Тема 13

Письменный перевод текстов по заданной теме

Фрагмент:

The Fiesta may set new class standards for refinement and handling, but it is still a small car and some industry observers fear that it may be too sophisticated for the market. Although BMW's ultra-premium Mini fetches over \$30,000, Ford will offer the Fiesta from about \$14,000 for the basic version to \$20,000 with all the extras. At those prices, Ford will struggle to make much profit even if buyers choose lots of extras.

Ford is on a roll thanks to its improving product quality and the halo effect of having avoided bankruptcy. But the Ford brand is still best-known for rugged F-150 pickup trucks and hulking SUVs. The company has not even bothered to offer a subcompact in America since 1997, when it dropped the wretchedly mediocre, Korean-built Aspire. Critically, it is far from certain whether Ford's dealers will even know how to sell such a car.

A wave of great small cars is about to hit the forecourts of American dealers' none better than the European-developed cars that Ford will be offering. The big question now is whether Americans can be persuaded to pay enough for them to give the industry a viable future.

Экзамен

Вопросы к экзамену:

Устный и письменный перевод отрывков из специализированных текстов для проверки навыков перевода:

Вопросы:

1. Соотношение понятий текста, бизнес-текста оригинала и переводного текста. Types of business organisation in the United Kingdom.
2. Management.
3. Лексические вопросы перевода бизнес-текста.
5. Банковское дело.
6. International monetary system.
7. Переговоры с Лондонским клубом будут продолжены.
8. Преступление.
9. Перевод аббревиатур газетной лексики.
10. International Court of Justice
11. Выборы в Великобритании. Electoral system in Great Britain.
12. Contract.
13. Американская система государственной власти
14. Нормы международного права
15. Научно-технический текст. Особенности перевода научно-технической литературы. Technical writing.
16. Перевод технической литературы. Лексические и грамматические трансформации при переводе.
17. Перевод числительных в научно-техническом тексте. Italics. Using Numbers in Writing.
18. Referring to sources.
19. Statistics.
20. Graphs and diagrams.

Семестр 9

Текущий контроль

1. Письменное домашнее задание

Тема 19

Письменный перевод текстов по заданной теме

Фрагмент

The firm can still boast impressive staying power?its global market share across its entire range of products has remained near 20% for the past decade. François-Xavier Roger, Nestlé's chief financial officer, points out that the group's sales growth in the first nine months of 2016 was among the fastest of the top ten biggest food and drink companies. Yet a detailed examination of its position by Sanford C. Bernstein, a research firm, shows that when growth from acquisitions is excluded, it lost share in all but three of its top 20 product categories between 2007 and 2015. Some of its core offerings, such as bottled water and single-serve coffee, fared the worst. (Keurig, Nestlé's arch-rival in coffee pods, slurped share in America.)

2. Устный опрос

Тема 18

Устный последовательный перевод по заданной теме

Фрагмент:

Bloomberg recently reported that a growing band of magnates from America, Russia and China (among them Jack Ma of Alibaba, reckoned to be China's richest man) have bought, or want to buy, hideaway homes in safe and beautiful New Zealand.

Within companies there is plenty of doubt about the benefits of online social networking in the office.

?There is no way that the government will take industrial decisions for Renault,? says a manager close to the firm.

3. Контрольная работа

Тема 20

Письменный перевод текстов по заданной теме

Фрагмент

It has come a long way since then. It sold goods worth nearly \$90bn in 189 countries in 2015. Of the 30,000 cups of coffee sipped around the world each second, Nestlé estimates, one-fifth are cups of Nescafé. But the industry it presides over is in upheaval. On January 1st a new chief executive, Ulf Mark Schneider (pictured), took over. He is the first outsider to get the top job since 1922, and his background?running a health-care firm, not selling chocolate bars or frozen pizza?suggests the main source of worry for the business.

Экзамен

Вопросы к экзамену:

Устный и письменный перевод отрывков из специализированных текстов для проверки навыков перевода.

Вопросы:

1. Приемы перевода кратких газетных сообщений.
2. Актуальные политические события в мире. Перевод международных документов. Перевод реалий.
3. Всемирные политические организации. Перевод географических названий.
4. Избирательное право. Последовательный перевод;
5. Система образование в России и за рубежом. Антонимический перевод.
6. Экологическая ситуация в мире. Лексические проблемы перевода.
7. Высшее образование в России и за рубежом. Многозначность слова.
8. Культура и искусство. Экстралингвистические факторы, влияющие на процесс перевода
9. Юридическая система стран изучаемого языка. Понятия узуса. Соблюдение речевых норм при переводе.
10. Конституция. Права человека Учет синонимических отношений слов при переводе.
11. Academic English.
12. Key nouns.
13. Key verbs.
14. Key adjectives.
15. Key adverbs.
16. Phrasal verbs in academic English.
17. Key quantifying expressions.
18. Applications and application forms.
19. Academic courses.
20. Online learning.

6.4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

В КФУ действует балльно-рейтинговая система оценки знаний обучающихся. Суммарно по дисциплине (модулю) можно получить максимум 100 баллов за семестр, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов.

Для зачёта:

56 баллов и более - "зачтено".

55 баллов и менее - "не зачтено".

Для экзамена:

86 баллов и более - "отлично".

71-85 баллов - "хорошо".

56-70 баллов - "удовлетворительно".

55 баллов и менее - "неудовлетворительно".

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
Семестр 5			
Текущий контроль			
Письменная работа	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	1	20
Устный опрос	Устный опрос проводится на практических занятиях. Обучающиеся выступают с докладами, сообщениями, дополнениями, участвуют в дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя. Оценивается уровень домашней подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.	2	20
Контрольная работа	Контрольная работа проводится в часы аудиторной работы. Обучающиеся получают задания для проверки усвоения пройденного материала. Работа выполняется в письменном виде и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	3	10
Экзамен	Экзамен нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Экзамен проводится в устной или письменной форме по билетам, в которых содержатся вопросы (задания) по всем темам курса. Обучающемуся даётся время на подготовку. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50
Семестр 6			
Текущий контроль			
Письменное домашнее задание	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно дома и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	1	20
Устный опрос	Устный опрос проводится на практических занятиях. Обучающиеся выступают с докладами, сообщениями, дополнениями, участвуют в дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя. Оценивается уровень домашней подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.	2	20
Контрольная работа	Контрольная работа проводится в часы аудиторной работы. Обучающиеся получают задания для проверки усвоения пройденного материала. Работа выполняется в письменном виде и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	3	10
Зачет	Зачёт нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание (задания) и время на подготовку. Зачёт проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50
Семестр 7			
Текущий контроль			

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
Письменная работа	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	1	20
Устный опрос	Устный опрос проводится на практических занятиях. Обучающиеся выступают с докладами, сообщениями, дополнениями, участвуют в дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя. Оценивается уровень домашней подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.	2	20
Контрольная работа	Контрольная работа проводится в часы аудиторной работы. Обучающиеся получают задания для проверки усвоения пройденного материала. Работа выполняется в письменном виде и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	3	10
Зачет	Зачёт нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание (задания) и время на подготовку. Зачёт проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50
Семестр 8			
Текущий контроль			
Письменная работа	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	1	20
Устный опрос	Устный опрос проводится на практических занятиях. Обучающиеся выступают с докладами, сообщениями, дополнениями, участвуют в дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя. Оценивается уровень домашней подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.	2	20
Контрольная работа	Контрольная работа проводится в часы аудиторной работы. Обучающиеся получают задания для проверки усвоения пройденного материала. Работа выполняется в письменном виде и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	3	10
Экзамен	Экзамен нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Экзамен проводится в устной или письменной форме по билетам, в которых содержатся вопросы (задания) по всем темам курса. Обучающемуся даётся время на подготовку. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50
Семестр 9			
Текущий контроль			
Письменное домашнее задание	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно дома и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	1	20
Устный опрос	Устный опрос проводится на практических занятиях. Обучающиеся выступают с докладами, сообщениями, дополнениями, участвуют в дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя. Оценивается уровень домашней подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.	2	20

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
Контрольная работа	Контрольная работа проводится в часы аудиторной работы. Обучающиеся получают задания для проверки усвоения пройденного материала. Работа выполняется в письменном виде и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	3	10
Экзамен	Экзамен нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Экзамен проводится в устной или письменной форме по билетам, в которых содержатся вопросы (задания) по всем темам курса. Обучающемуся даётся время на подготовку. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;

- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

English-study - <http://study-english.info/>

Список электронных журналов на англ.яз. - <http://elf-english.ru/2013/08/zhurnaly-na-anglijskom-yazyke>

Форум переводчиков - <http://forum.englishgu.ru/viewforum.php?f=20>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	Работа на практических занятиях предполагает активное участие в осуждении выдвинутых в рамках тем вопросов. Для подготовки к занятиям рекомендуется обращать внимание на проблемные вопросы, затрагиваемые преподавателем в лекции, и группировать информацию вокруг них. Желательно выделять в используемой литературе постановки вопросов, на которые разными авторам могут быть даны различные ответы. На основании постановки таких вопросов следует собирать аргументы в пользу различных вариантов решения поставленных проблем. При работе с терминами необходимо обращаться к словарям, в том числе доступным в Интернете, например на сайте http://dic.academic.ru .

Вид работ	Методические рекомендации
самостоятельная работа	<p>Самостоятельная работа: рефераты.</p> <p>При написании рефератов в материале следует выделить небольшое количество (не более 5) заинтересовавших Вас проблем и сгруппировать материал вокруг них. Следует добиваться чёткого разграничения отдельных проблем и выделения их частных моментов.</p> <p>В авторских текстах следует выделять следующие компоненты:</p> <ul style="list-style-type: none"> - постановка проблемы; - варианты решения; - аргументы в пользу тех или иных вариантов решения. <p>На основе выделения этих элементов проще составлять собственную аргументированную позицию по рассматриваемому вопросу.</p> <p>При работе с терминами необходимо обращаться к словарям, в том числе доступным в Интернете, например на сайте http://dic.academic.ru.</p>
устный опрос	<p>При подготовке к устным опросам и семинарам может понадобиться материал, изучавшийся ранее, поэтому стоит обращаться к соответствующим источникам (учебникам, монографиям, статьям).</p> <p>Регулярно работать над наращиванием активного запаса частотной лексики (лингвистические соответствия, фразеологизмы, клише) и развитием объема оперативной памяти переводчика: используйте приемы мнемотехники: мнемобразы, ассоциативное и безассоциативное запоминание слов, рядов чисел, топонимов, реалий, и пр.</p> <p>Моделировать переводческие ситуации на материале разных типов дискурса (медицинского, технического, экономического и пр.), используя приемы синтаксического развертывания и речевой компрессии.</p> <p>При работе с терминами необходимо обращаться к словарям, в том числе доступным в Интернете, например на сайте http://dic.academic.ru.</p>
письменная работа	<p>Письменная работа - перевод специализированных текстов по направлению.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Внимательно прочитать текст и выполнить предпереводческий анализ, определив область знаний, тип информации, тип реципиента, степень переводимости и время, требуемое на выполнение перевода. 2. Перед началом работы необходимо ознакомиться с уже имеющимися документами и глоссариями, относящимися к данной тематике и обязательно использовать содержащиеся в них термины, обратившись к словарям, в том числе доступным в Интернете, например, на сайте http://dic.academic.ru.
контрольная работа	<p>Контрольная работа - перевод специализированных текстов по направлению.</p> <p>Для успешного выполнения контрольной работы необходимо посещение всех аудиторных занятий, систематическая работа с учебной, справочной и научной литературой, исчерпывающее знание предшествующих теоретических дисциплин (стилистика, лексикология, теор. фонетика, теор. грамматика), знание глоссария по дисциплине и сформированные умения как понимать иноязычную речь при чтении и аудировании, так и развитые умения устной и письменной речи.</p> <p>При работе с терминами необходимо обращаться к словарям, в том числе доступным в Интернете, например на сайте http://dic.academic.ru.</p>
экзамен	<p>При подготовке к экзамену необходимо опираться прежде всего на лекции, а также на источники, которые разбирались на семинарах и практических занятиях в течение семестра.</p> <p>В каждом билете на экзамен содержится 2 вопроса.</p> <p>Дополнительно переводятся письменно и устно отрывки из специализированных текстов.</p> <p>При работе с терминами необходимо обращаться к словарям, в том числе доступным в Интернете, например на сайте http://dic.academic.ru.</p>
письменное домашнее задание	<p>Письменная домашняя работа и задания могут быть индивидуальными и общими. На дом задаются письменный перевод и практические задания по развитию навыков устного перевода.</p> <p>Выполнить контроль качества перевода. Перевод должен быть полным и адекватным.</p> <ul style="list-style-type: none"> - элиминировать пропуски и сокращения текста оригинала; - провести проверку на полноту; - фактические данные (цифры, наименования, адреса и т.п.) проверять отдельно; - проверить переведенный текст встроенной в Word функцией проверки орфографии и грамматики.

Вид работ	Методические рекомендации
зачет	На зачете, в тестовых заданиях в каждом вопросе из представленных вариантов ответа правильный только один. Если кажется, что правильных ответов больше, то необходимо выбрать тот, который, на взгляд учащегося, наиболее правильный. Зачет также может проводиться в форме письменного и устного перевода отрывков из специализированных текстов: спонтанный перевод, полуспонтанный перевод, реферирование, краткое описание.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Мультимедийная аудитория.

Компьютерный класс.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по специальности: 45.05.01 "Перевод и переводоведение" и специализации "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений".

Приложение 2
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.Б.14 Практический курс перевода 1-го иностранного
языка

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Специальность: 45.05.01 - Перевод и переводоведение

Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация выпускника: лингвист-переводчик

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2018

Основная литература:

- Сиполс О. В. Develop Your Reading Skills: Comprehension and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык) [Электронный ресурс] / Сиполс О. В. - Москва: Издательство 'Флинта', 2011. - 376 с. - ISBN 978-5-89349-953-7. - Режим доступа: <http://znanium.com/go.php?id=409896>.

- Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект) [Электронный ресурс] : Учебное пособие / Л. Л. Нелюбин. - Москва: Издательство 'Флинта', 2009. - 216 с. - ISBN 978-5-9765-0788-3. - Режим доступа: <http://znanium.com/go.php?id=203065>.

- Алексеева И. С. Введение в переводоведение [Текст] : учебное пособие / И. С. Алексеева ; Фак. филологии и искусств С-Петерб. гос. ун-та. - 4-е изд., стер. - Москва ; Санкт-Петербург : Академия, 2010. - 368 с. - (Высшее профессиональное образование. Иностранные языки). - В пер. - ISBN 978-5-8465-0833-0. - ISBN 978-5-7695-5186-4. (50 экземпляров)

Дополнительная литература:

- Алексеева И. С. Введение в переводоведение [Текст] : учебное пособие / И. С. Алексеева ; Фак. филологии и искусств С-Петерб. гос. ун-та. - 4-е изд., стер. - Москва ; Санкт-Петербург : Академия, 2010. - 368 с. - (Высшее профессиональное образование. Иностранные языки). - Библиогр.: с. 351-355. - Указ.: с. 344-350. - В пер. - ISBN 978-5-8465-0833-0. - ISBN 978-5-7695-5186-4. (25 экземпляров)

- Барышников Н. В. Основы профессиональной межкультурной коммуникации [Электронный ресурс] : учебник / Н. В. Барышников. - Москва : Вузовский учебник : ИНФРА-М, 2013. - 368 с. - ISBN 978-5-9558-0314-2. - Режим доступа: <http://znanium.com/go.php?id=408974>

- Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е. А. Мисуно [и др.]. - Москва : Флинта, 2013. - 256 с. - ISBN 978-5-9765-1565-9. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=462894>

- Тихонов А. А. Английский язык [Текст] : теория и практика перевода : учебное пособие / А. А. Тихонов. - Москва : Проспект, 2009. - 120 с. - ISBN 978-5-392-00441-6. (25 экземпляров)

*Приложение 3
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.Б.14 Практический курс перевода 1-го иностранного
языка*

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Специальность: 45.05.01 - Перевод и переводоведение

Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация выпускника: лингвист-переводчик

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2018

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.